

# CENTROAMERICANA

## 29.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



2019

# CENTROAMERICANA

29.1 (2019)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*Centroamericana* es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: [www.centroamericana.it](http://www.centroamericana.it)

#### *Comité Científico*

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

© 2019 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)

web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)

ISBN: 978-88-9335-538-4

Actas del VII Coloquio-Taller de la Red Europea  
de Investigaciones sobre Centroamérica  
(RedISCA)

ESCENARIOS GLOCALES:  
LECTURAS DESDE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE

SARA CARINI - ALEXANDRA ORTIZ WALLNER - TANIA PLEITEZ  
(COORDS.)

10 y 11 de noviembre de 2016  
University of Liverpool

*Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.*

## ÍNDICE

DANTE LIANO

*Doña Gloria Guardia (in memoriam)*.....7

SARA CARINI, ALEXANDRA ORTIZ WALLNER, TANIA PLEITEZ VELA

*Centroamérica en movimiento. Introducción*.....9

DANTE BARRIENTOS TECÚN

*Por los intersticios y rincones de la literatura en Centroamérica. Autores olvidados y relecturas necesarias*..... 15

ANDREA CABEZAS VARGAS

*Las nuevas heroínas del cine centroamericano: de la historia a la ficción. Transformación de los personajes femeninos en las últimas cuatro décadas*..... 33

SARA CARINI

*«¿Has estado ya en Macondo?» Edición de textos caribeños en traducción y estereotipos. El caso de Rita Indiana* ..... 59

MICHELA CRAVERI

*La libertad creadora de Delia Quiñónez entre plantas, barro y cielo*..... 75

ANA LUCÍA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

*Familia y sistema moderno/colonial de género en Costa Rica*..... 97

EMANUELA JOSSA	
<i>Espacios fluidos/detenidos. Movimiento y detención en cuatro cuentos centroamericanos</i> .....	127
MARIE-CHRISTINE SEGUIN	
<i>Practicar el transtextual, el transgredir y el transferir en la poesía. Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico</i> .....	149
SERGIO VILLENA FIENGO	
<i>La internacionalización del arte contemporáneo costarricense</i> .....	177
<i>Instrucciones a los autores</i> .....	207
Normas editoriales y estilo.....	207
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» .....	209
Política de acceso y reuso.....	210
Código ético.....	210

# DOÑA GLORIA GUARDIA

## *In memoriam*

En mayo de este año, la literatura panameña, y, naturalmente la literatura hispanoamericana toda, ha perdido a una de sus grandes voces, con la desaparición de una elegante señora de la literatura, doña Gloria Guardia. Ella se dio a conocer muy joven, en 1961, con la publicación de la novela *Tiniebla blanca* (Madrid; Editorial Cultura Clásica y Moderna), que le hizo ganar la Medalla de Oro de la Sociedad de Escritores Españoles e Iberoamericanos. De allí en adelante su producción literaria y académica es profusamente premiada. Sus *Orígenes del modernismo* (1966) ganó el premio “Ricardo Miró” de Panamá, y en 1976 su novela *El último juego* le valió el Premio Centroamericano de Novela de la Editorial Universitaria Centroamericana. En el año 2000 fue finalista del Premio “Sor Juana Inés de la Cruz” de la FIL de Guadalajara con su novela *Libertad en llamas*. Ese mismo año recibe la Orden “Rubén Darío” de Nicaragua. Desde 1989 es miembro correspondiente de la Real Academia Española. Fue, además, presidente del PEN Club, sección América Latina.

Tantos reconocimientos premian una vida dedicada a la cultura y a la literatura, sea en la vertiente académica que en la de creación literaria. Gloria Guardia era miembro del Comité Científico de esta revista “Centroamericana” y debemos agradecerle su activa colaboración en la redacción de la revista. La recordamos con afecto, como una gran dama que se prodigó por la elaboración y la difusión de nuestra literatura, con envidiable talento y una gran preparación.

Descanse en paz.

*Dante Liano*





EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-538-4

ISSN: 2035-1496



€ 12,00